DOCUMENT RESUME

ED 111 191 FL 007 045

AUTHOR MacLean, Edna A., Ed.
TITLE Tulugaglu Agnauraglu (The Raven and The Little Girl).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE Jul 74
NOTE 24p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage
DESCRIPTORS *Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Education; Elementary Grades; *Instructional Materials; *Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *Kobuk Inupiaq

ABSTRACT

This is an illustrated reader written in Inupiaq for elementary reading instruction. It is part of a series produced by the Alaska Native Language Program. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska Native
Language Center
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED 111191

TULUGAĠLU AĠNAURAĠLU

Aglakkaŋa Elmer Jackson-gum

Qiñiqtualiaŋi Apaurluum

Piḷiaŋat Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat
Iḷaŋa Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks, Alaskami

July, 1974

Kobuk Iñupiaq

FL007045

The Raven and the Little Girl

Transcribed by Elmer Jackson

Illustrated by George Smart

Edited by Edna Ahgeak MacLean

A Production of the Alaska Native Language Center
a Division of the Center for Northern Educational
Research, University of Alaska, Fairbanks, Alaska

Printed by Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Use of this material is restricted. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Alaska Native Language Center.

First Printing 1000 copies

Uvva uqaaqtuuraġniaqtuŋa. Aipaani una aġnauraq. Qitiktuaġuuruaq, takku mikiruq. Kisimi qitiktuaġuuruaq. Aakauraitchuq, naaqaa nukatchiamik. Ilaatni aliasrugaqtuq. Paapaŋan nakuaġivagitḷugu aatchuġaġigaa supayaamik, uqummaiqataamik, naaqaa iŋittaunik. Suliiġaġigaa unii.

2

Aglipmuktuq taamna aġnauraq. Ilaatni, aullaqsrug-
niaqtitlutiŋ taamna aġnauraq aullaqtuq, tammaqhuni
aasrii. Paqinġitchaat iŋilġaan. Qiagaluaqami, aqupi-
ruq, iñiqtuqmiiq.

Niġisuliqsaaqsiruġlu, tulugam aatchuġaa paniqtuuramik. Qanunġitchuq taamna aġnauraq. Iqsipmiiq.

Niġiniaqtitlugu, tulugaq taamna uqapiłuuraaqsiruq, qanunġitchuq taamna aġnauraq. Aullaqsaaqtuq tulugaq. Isrumaaqsiruq taamna aġnauraq. "Qɜnuq pauvva amna tulugaq?"

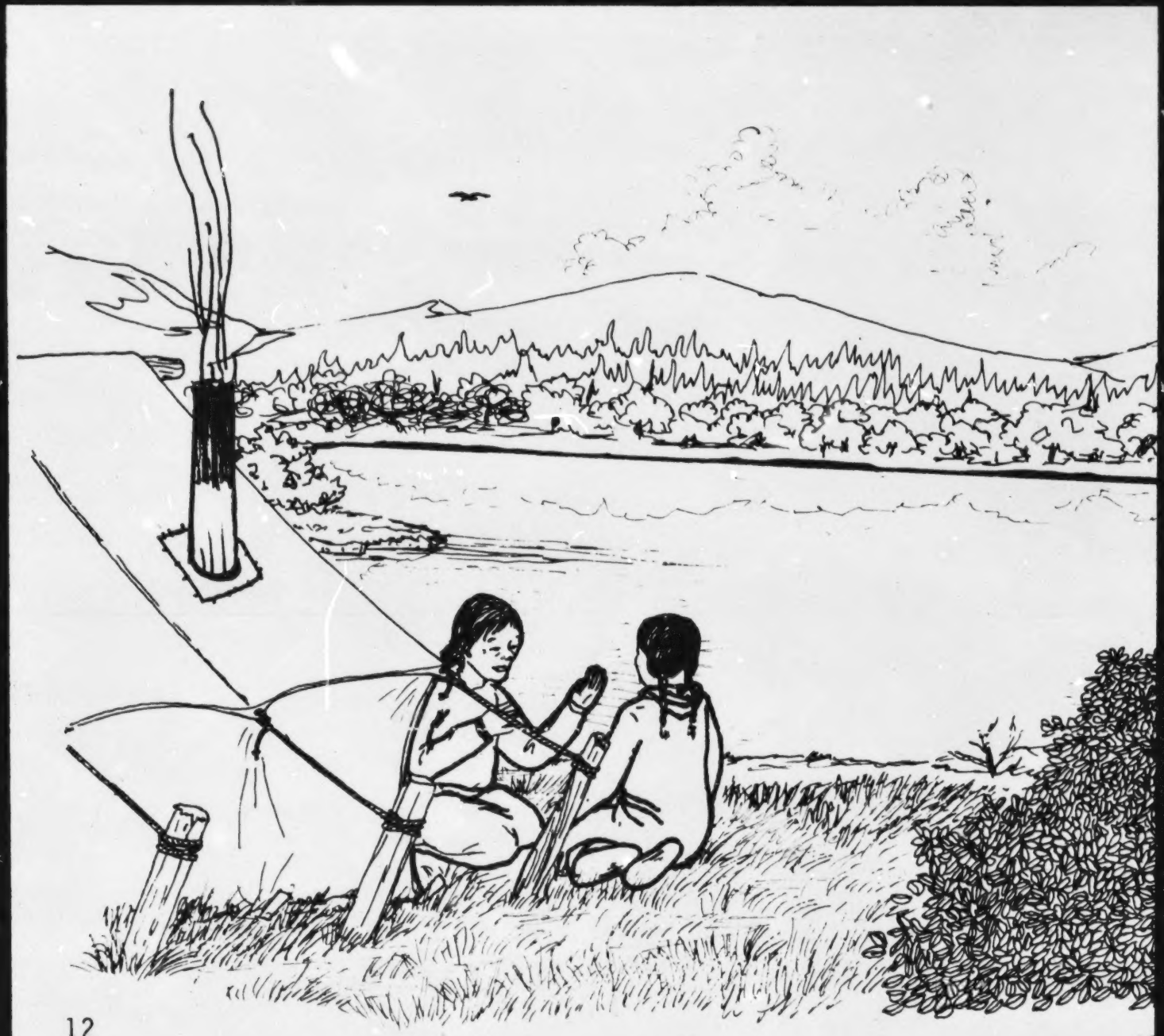
7

8

Maatnugun aasrii tulugaq aggiqsaaġuraaqsiruq, mit-chaaqtuq tamauŋa. Aatchulgitchaa paniqtuuramik aasrii. Yaay, tulugaq taamna iñupairaaqhuni uqaqtuq. "Kapyanak" itnaġaa. "Aŋiḷaagniaqtutin uvva."

Qanunġitchuq taamna aġnaurraq. Niġiruq suliiva. Niġianikkami, uqautigaa aġnaq. "Maligluŋa, aŋiḷaaġisirutin uvva."

Aullaqsaaqtuk. Tikitɻutiŋ narvam siñaanun, sauguuq itchani palapkaaq, sua'una itchialauraaġni'huni.



12

Yaiy, taamna aġnaq quviatchaqtuq. Tarani tulugaq aullaqtuq. Qiagaluaqamik apiqsruġaak,
"Qanuq mauŋaqpich?"
"Tulugam mauŋautigaaŋa," uqaqtuq aġnauraq.

Maatnugun nallaqtut. Uvlaakun makitnamik sau'una ariniqqami, silaŋat.

Taamna aġnauraq, niviaqsiaġuqtuq. Taataŋan itnaġaa. "Imiqtaġin imġiḷiiqtugut uvva." Imiqtaqsaaqsiruq taamna niviaqsiaq. Tatpaggaluguuq tulugaq aggiqsaaġuraaqsiruq. Aġnam qiñiñġitchaa. Isrumaaqsiruq tuluyaq, "Niviaqsiam taataŋa piqaġuqtuq iyaalugruuramik."

Aġnaq tikitḷuni imiqtaġvigmun immiqsaaqsiyai qauġrulit imiġmik. Imiaqsiruq tarrakŋa qallunmiñ. Tulugaq qiviiġuqtuq tarani, isiqtiqtuq qallunmun. Aġnam nalugaa unnii, iigaa. Aġnam qiñiñġitchaa takku taaqtuq.

Upingaqsraqman taamna aġnaq naaqtuaqsiruq. Sumi tai imña iġñiva. Iġñiruq aŋutmik. Taattaŋa tara ꞑipikaqtuq. Taataruaŋan nakuaġisaaqsiyaa. Taapkua iñuich iñuulluataqtut, quviasrukmiit.